

Foreign language services in the medical and pharmaceutical sector



As a general rule, the sale of pharmaceutical products and medical equipment is not only restricted to national markets.

Translations of the highest quality are needed for all of the countries where the products are to be sold. A great number of leading manufacturers of medical equipment as well as renowned companies in the pharmaceutical industry have entrusted KERN Global Language Services with specialist medical and pharmaceutical translations for over 50 years.

Technical translations available on request

Package leaflets and inserts, clinical findings and reports, scientific papers, specialist articles in journals or books, as well as operating instructions for medical technology equipment do not only have to be correctly translated into the desired target language(s), in terms of the content and specialist nature of the text, but they also require a high degree of expertise as well as specialist medical, pharmaceutical and technical knowledge.

No matter whether patients from the general public or doctors and researchers are being addressed, translations in the medical field are extremely demanding. The knowledge of specialist medical terminology comes to the forefront when, for example, areas of application and side effects from package leaflets and inserts have to be

translated. The use of chemical technology terminology is essential when, for example, the composition of a drug / medicine is described. Since a multitude of specialist medical terms have been taken from Latin, knowledge of Latin, on top of the working languages, is often necessary.

Alongside its pool of highly-qualified specialist translators, who have, in addition to their linguistic training, had many years of sound practical orientation in the medical field and its application, KERN can also fall back on a network of experienced academics from the pharmaceutical and medical sector, who can, if necessary, expertly proofread the translations in their mother tongue.

Support through well thought-out processes

Translations in this subject area will be considered separately and require a particularly high degree of precision. In all medical subject areas, KERN can offer first-class quality management and consequently guarantee the compliance with national, European and international standards, such as DIN EN 15038.

On request, the translation services are rounded off with an extensive proof-reading, carried out by further mother tongue translators or an editorial team: After the translation, the specialist texts are then checked by several different experts from the relevant subject areas for textual and syntacticsemantic accuracy. An additional expert proofreading by research centers, academics and scientists can complete the scientific background of the specialist medical translation if need be.

Terminology management

KERN's translators use the relevant terminology databases, specialist dictionaries and glossaries to help them correctly convey the source text's message to the target audience. Besides this, KERN compiles, maintains, and adds to company-specific terminology databases together with you. These help secure your company's medical expertise and also optimize the translation process. The databases are then made available to you through an online terminology portal, for example.

In addition to this, KERN project managers have extensive knowledge in project management and quality control for customers from the medical sector.

Having said that, KERN's services are not only limited to documents from the medical and pharmaceutical sector, but also includes extensive support with foreign language communication in the health care system:

- Specialist translations in all world languages of, for example, operating instructions for medical equipment, package leaflets and inserts
- Process control and optimization when working with foreign language files, drawing up of customer-specific workflows
- Compilation, maintenance and management of terminology, management of translation memory databases
- Adaptation of foreign language texts, based on the target audience and cultural requirements
- Employment of expert interpreters and the provision of the respective technology for specialist conferences, department conversations and negotiations / proceedings
- Foreign language dubbing of industrial and promotional videos: from voice-overs for foreign language voices in films, to foreign language dubbing

www.e-kern.com



KERN UK Ltd., Global Language Services

Pitt House · 120 Baker Street · London W1U 6TU · Phone: (020) 78 31 56 00 · kern.london@e-kern.com

Germany: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Cologne · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg · **Netherlands:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna · **Poland:** Warsaw · **United States:** New York · San Francisco